

SE L'È SÖ L'È SÖ testo di
Walter Bassani

L'è sich ure de matina e gh'ó mia òia d'leà sö
e me màder che la usa: "salta fò macarù";
ol me socio zó de bas, la schissèta sóta 'l bras
l'è la squadra che la và söl stradù che l'và a Milà.

La massèta e la cassöla l'éra mèi che 'ndà a scöla
fó 'l mestér del möradùr, ciàpe i sólcc come ü dutùr
la mé squadra l'è famosa e i la conòss töta Milà
de laorà pò m' gh'à mia pura, in tri dé m'fà sö öna cà.

Rit.

Perchè nóter de Bèrghem de sóta e de sura
a la forchèta m'ghe dis ol pirù...
perché nóter de Bèrghem de sóta e de sura
me piàs maià e bìv ma m'sè mia macarù...
Se l'è sö l'è sö, se l'è zó l'è zó
Se l'è sö l'è sö, cosè? Ol méstol.
Se l'è sö l'è sö, se l'è zó l'è zó
Se l'è sö l'è sö, cosè? La strénga...

Mé me ciàme Tóne, Tóne del cantù
gh'ó dò spale de Maciste e öna fórsa de leù,
ma ó troàt öna murusa che a tocàla lé la usa
e quando mé ghe salte adòss rìa di s-ciàfe e
salte ol fòss:
ma cosa gh'ó de dì, ma cosa gh'ó de fà?
mé diènte mat só sèmpèr dré a pagà...

Ritornello
Se l'è sö...

Ai sich ure de la sira mé fenésse de laorà
ai òt ure só bèl frèsch só sbarbàt e prüfömàt
e tira fò ol mercedes, scüsa col telefonino,
daga öna löstrada, prepara ol portafòì
e se stassira la murusa a tocàla lé la usa
mé de s-ciàfe n' ciàpe piö
ghe rìe adòss e salte sö.

Ritornello
Se l'è sö...

TRADUZIONE

Son le cinque di mattina e non ho voglia di alzarmi
E mia madre che strilla: "Salta fuori maccarone";
il mio socio da basso, la "schisciotta" sotto il braccio,
è la squadra che va sullo stradone per Milano.
La mazzetta e la cazzuola erano meglio della scuola
faccio il mestiere del muratore, guadagno come un
dottore

La mia squadra è famosa e la conosce tutta Milano
di lavorare poi non abbiamo paura, in tre giorni
costruiamo una casa.

Perché noi di Bergamo di sotto e di sopra
alla forchetta diciamo "pirù";
perché a noi di Bergamo di sopra e di sotto
piace mangiare e bere ma non siamo macaroni...
Rit.

Se è su è su, se è giù è giù...
che cosa? il mestolo...
Se è su è su, se è giù è giù...
Che cosa? La stringa...

Io mi chiamo Tonio, Tonio del cantone,
ho due spalle da maciste e una forza di leone,
ma ho trovato una morosa che a toccarla strilla
e quando io le salto addosso arrivano degli schiaffi e
salto il fosso:
ma cosa devo dire, ma cosa devo fare?
Io divento matto devo sempre pagare...

Rit.
Se è su è su...

Alle cinque della sera io finisco di lavorare
Alle otto sono bel fresco sono sbarbato e profumato
Tiro fuori il Mercedes, scusa col telefonino
Dagli una lustrata, prepara il portafoglio
E se stasera la morosa a toccarla strilla
io schiaffi non ne prendo più
le arrivo addosso e salto su...

Rit.
Se è su è su...

Finale parlato (A SOGGETTO)

- Al ritorno sul pullmino si sente la radio
impéssa, accesa che parla in cotal guisa:
"Se l'ipotiposi del sentimento personale
prostergando i prolegomeni della mia
subcoscienza fosse in grado di reintegrare il
proprio subiettivismo alla genesi delle
corcomitanze allora io rappresenterei
l'autofrasi della sintomatica contemporanea
che non sarebbe altro che la trasmificazione
esopolomaniaca"... A come l'fà a parlà ol
taliano chèl lé...

- próa a parlà ol taliano come lü!
- só mia bù de parlà ol taliano, bisogna dèrv fò bé la bóca per parlà ol taliano... só indàcc in segóna 'ntat ch'i sbiancàa zó la prima mé...
- L'è lü chèl che la gh'à maiàt i léber la aca...
- Ghe sét gna öna parola de taliano? Se te capita èrgót ghe dìset cosè al dutùr?
- Umh... sior dotore, sicome che m' seravamo dietro che tiravamo su la mólta, chèl sumàr del me hocio, che sei te, non si è rincorzito ha fato borlare... come se dis... treccare giù il sidello e l' m' à squase sparpezzato l'orègia mansina..
- Desmetìla de fa i teletuali, che öle possà...

- Non sono capace di parlare l'italiano, bisogna aprire bene la bocca per parlare il taliano... Sono andato in seconda mentre sbiancavano la prima io...
- È lui quello a cui la mucca ha mangiato i libri...
- Non sai neppure una parola di italiano? Se ti capita qualcosa cosa dici al dottore?
- Gli dico che e cascato... no... è caduto il secchiello e mi ha rotto la testa...
- Va là, quello è l'italiano di Gioppino, impara da io... ascolta, devi dirgli. "Signor dottore...non si è accorto... gli ha diviso a metà l'orecchio sinistro...
- Smettetela di fare gli intellettuali che voglio riposare...

- Guarda come fa a parlare l'italiano quello lì...
- Prova a parlare l'italiano come lui